

Task 1-Grammatically Accurate Translation

Standards Addressed:

1. Translate a Latin text into a grammatically accurate English version. (C)
2. Translate a Latin text into an English version that reflects the genre and style of the author. (C)
3. Apply information contained in the notes of a text in their translations. (C)
5. Identify the elements of a Latin text that makes it an example of its genre. (C)
6. Identify the stylistic elements of an author. (C)
7. Identify and describe the historical context of a Latin text. (C)
8. Evaluate their work using a rubric. (P)

Presentation of Task to Students

Translate the following into good English. Be sure that your translation reflects the grammar present in the Latin.

Now that you have finished your translation, answer the following:

1. Who is the author? What do you know about that individual?
2. When was this piece of Latin produced? Describe in general terms what was happening in Rome during that time period.
3. What type of text does this come from? Who was the original audience? How does that influence the language used? Give specific examples from the text.
4. What patterns did you notice about the language used in this particular text? Give specific examples from the text.

Now create a polished translation that incorporates the genre of the text and the style of the author. This version should still be accurate, but also should sound like natural, fluid English.

Rubric for Grammatically Accurate Translation

Grammatical Accuracy	The English version is precise in the translation of case/use of nouns, tenses of verbs, and the structure of clauses and sentences. There are few to no mistakes. The translation represents 91-100% of what the Latin said.	The English version is mostly accurate in the translation of case/use of nouns, tenses of verbs, and the structure of clauses and sentences. There are some minor mistakes. The translation represents 80-90% of what the Latin said.	The English version is somewhat accurate in the translation of case/use of nouns, tenses of verbs, and the structure of clauses and sentences. There are many mistakes, but the translation still represents 70-79% of what the Latin said.	The English version has considerable inaccuracies in the translation of case/use of nouns, tenses of verbs, and the structure of clauses and sentences. There are several mistakes and the translation represents 69% or less of what the Latin says.
	15 14	13 12	11 10 9	8 7 6 5 4 3 2 1

Vocabulary	The English translation contains accurate and logical choices (appropriate for the genre and this piece in particular) for the Latin vocabulary. 4	The English translation contains mostly accurate and logical choices for the Latin vocabulary. There are a few instances where the meaning you chose is confusing or distracts from your translation. 3	The English translation contains some accurate and logical choices for the Latin vocabulary. There are many instances where the meaning you chose is confusing or distracts from your translation. 2	The English translation contains few accurate and logical choices for the Latin vocabulary. There are several instances where the meaning you chose is confusing or distracts from your translation. 1
flow	The entire translation flows and makes sense as a continuous piece of text. It captures the transitions and flow of the original text. 6 5	Most of the translation flows and makes sense as a continuous piece of text. It captures most of the transitions and flow of the original text. 4	Some of the translation flows and makes sense as a continuous piece of text. It captures some of the transitions and flow of the original text. 3 2	Not much of the translation flows or makes sense as a continuous piece of text. It captured little of the transitions and flow of the original text. 1

_____/25

Rubric for Polished English Translation

Genre	The translation includes several aspects that are representative of the original genre. The genre of the Latin is clear from the English translation. 5	The translation includes many aspects that are representative of the original genre. The genre of the Latin is mostly clear from the English translation. 4	The translation includes some aspects that are representative of the original genre. The genre of the Latin is fairly clear from the English translation. 3	The translation includes a few aspects that are representative of the original genre. The genre of the Latin is not very clear from the English translation. 2 1
Style of the author	The translation includes several elements particular to the author. Phrasing, vocabulary choices, and sentence structure are similar to the original. 5	The translation includes many elements particular to the author. Phrasing, vocabulary choices, and sentence structure are mostly similar to the original. 4	The translation includes some elements particular to the author. Phrasing, vocabulary choices, and sentence structure are somewhat similar to the original. 3	The translation includes a few elements particular to the author. Phrasing, vocabulary choices, and sentence structure are a little similar to the original. 2 1

_____/10

Rubric for Questions

Completion	<p>Your final product met all the requirements of the assignment. You have completed each task and answered all the questions.</p> <p>4</p>	<p>Your final product meets most of the requirements of the assignment. You have completed several of the tasks and answered most of the questions.</p> <p>3</p>	<p>Your final product meets some of the requirements of the assignment. You have completed several of the tasks and answered some of the questions.</p> <p>2</p>	<p>Your final product meets a few of the requirements of the assignment. You have completed a few of the tasks and answered a few of the questions.</p> <p>1</p>
Quality	<p>The final product is neatly done and clearly organized. The information you are turning in represents a very thoughtful attempt to address the questions.</p> <p>4</p>	<p>The final product is fairly neat and mostly organized. The information you are turning in represents a fairly thoughtful attempt to address the questions.</p> <p>3</p>	<p>The final product is sort of neat and kind of organized. The information you are turning in represents a mildly thoughtful attempt to address the questions.</p> <p>2</p>	<p>The final product is not very neat or organized. The information you are turning in does not represent a thoughtful attempt to address the questions.</p> <p>1</p>
Accuracy	<p>Your answers contained accurate and appropriate information.</p> <p>7 6</p>	<p>Your answers contained some accurate and appropriate information.</p> <p>5 4</p>	<p>Your answers contained little accurate and/or appropriate information.</p> <p>3 2</p>	<p>Your answers were inaccurate and/or inappropriate.</p> <p>1</p>